



## Voss

A Voss nous avons visité deux bâtiments médiévaux et une ferme dont les différents bâtiments sont construits entre 1650 et 1850. Nous présentons ici un résumé de l'introduction faite par M. Arne Berg.

Voss était un village plutôt isolé avant d'être relié au reste du pays par des voies de communication modernes vers 1900. De mauvais chemins traversant des vallées étroites assuraient seuls le contact avec Bergen et l'ouest du pays.

On trouve à Voss l'une des plus grandes concentrations de vieux bâtiments en bois de la Norvège, probablement parce que la région est riche en conifères. Les bâtiments que nous avons visité ne sont plus en usage et le mode d'entretien a varié d'un endroit à un autre.

During our stay at Voss, Arne Berg introduced us to two medieval buildings and a farm-yard with houses from 1650 to 1850. We here present a summary of Berg's introduction.

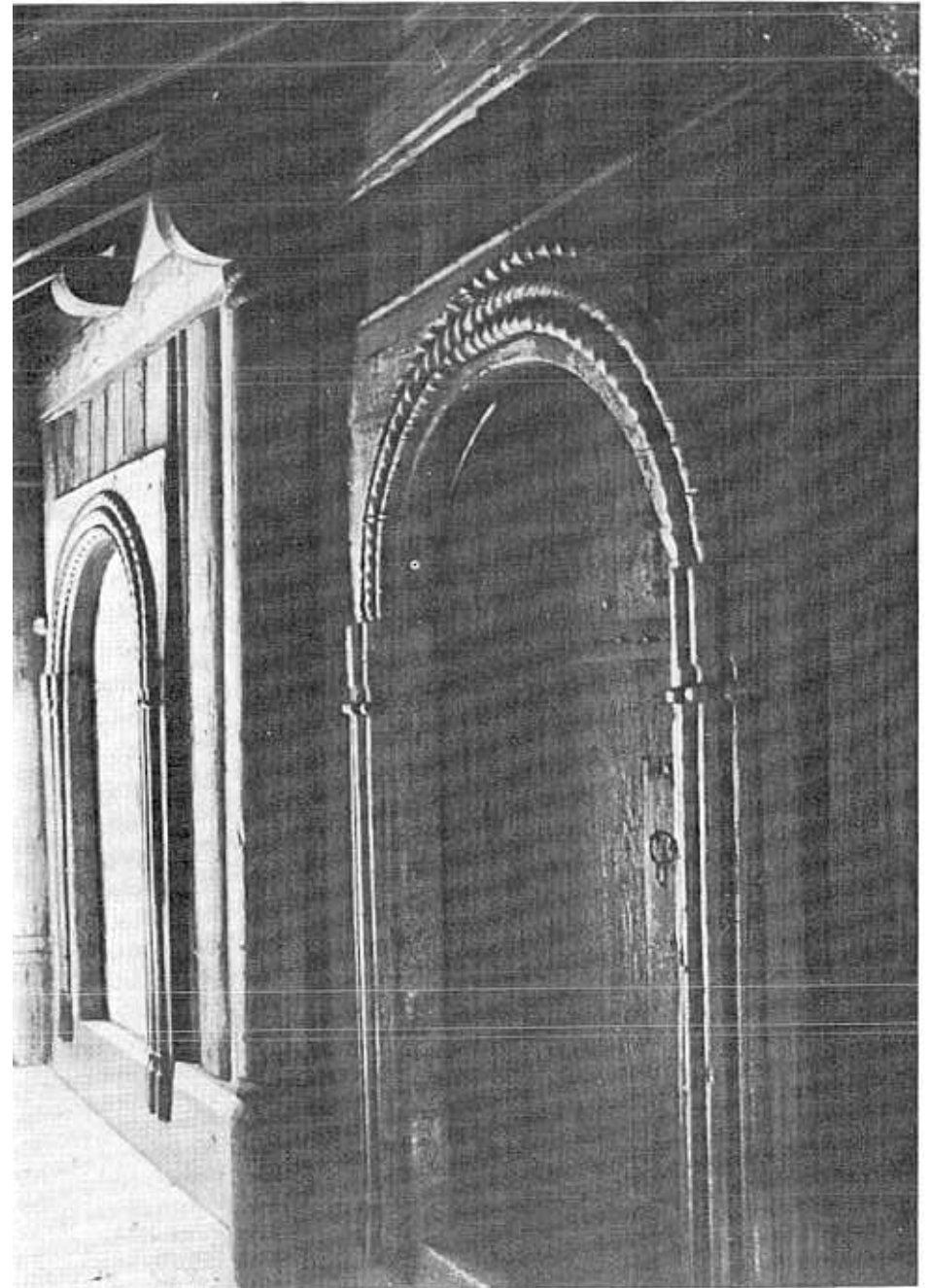
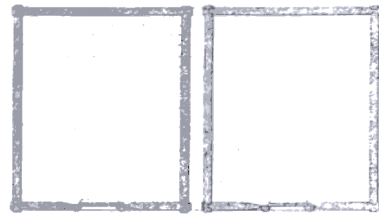
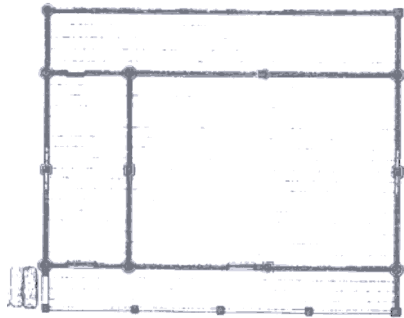
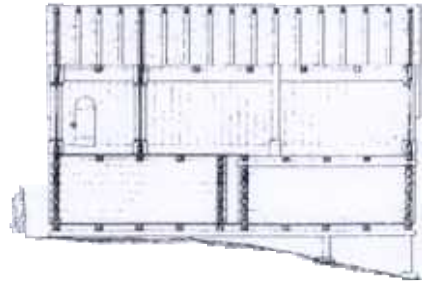
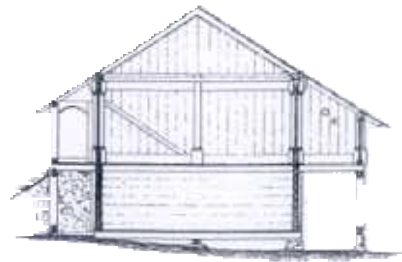
Voss was a rather isolated community until modern communication reached this part of the country about 1900. Bad roads through narrow valleys did not give the best conditions for contact with Bergen and other parts of West Norway.

At Voss we find more old wooden architecture than in other communities in this part of the country. One of the reasons is that Voss has good pine- and spruce-forests.

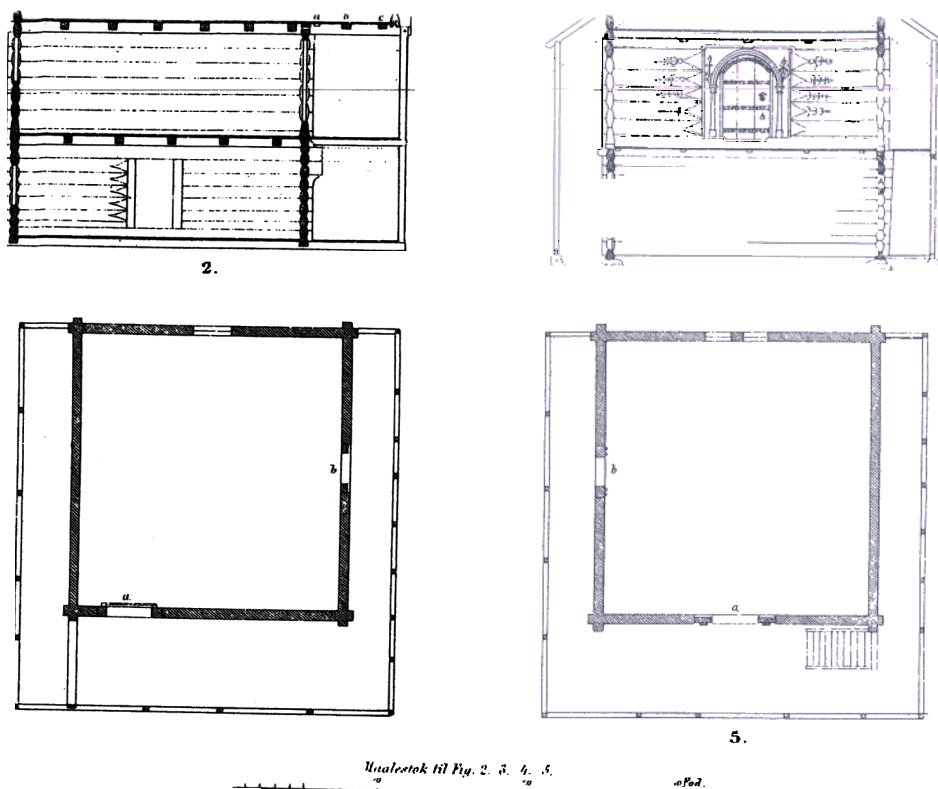
All the buildings now mentioned have been taken care of as monuments and are no longer in regular use. The method of conservation has followed different lines.

1. *Finnesloftet* est un bâtiment à deux étages datant de 1250-1300. Le rez de chaussée est constitué par deux pièces indépendantes construites en rondins assemblés. L'étage supérieur est construit en «bois-debout» et contient également deux pièces flanquées d'une galerie extérieure le long du mur gouttereau. Des portails sculptés encadrent les portes de cet étage. *Finnesloftet* a été restauré en 1891 par la Société pour la Protection des Monuments Historiques de Norvège qui venait de l'acheter. Les structures du bâtiment étaient en bon état, mais les planches de la galerie supérieure étaient détériorées et le rez de chaussée n'avait plus de galerie. Certaines pièces endommagées furent remplacées par des copies, d'autres entièrement manquantes (telle la galerie du rez de chaussée) furent reconstituées.

*Finnesloftet* is a two-storeyed wooden building from 1250—1300. The under part consists of two separate logtimbered chambers. The upper part is a stave construction with two rooms and a gallery on each side. The two rooms have access to the galleries, and some of the doorways have carved columns and arches. *Finnesloftet* was restored in 1891 when it had become the property of The Society For The Preservation of Ancient Norwegian Monuments. The main body of the building was well preserved, but the boarding on the upper gallery was damaged and the under part had no gallery. Some defective members were replaced by new ones made as copies of the old ones. Missing parts, like the lower gallery, were added in presumed original form.



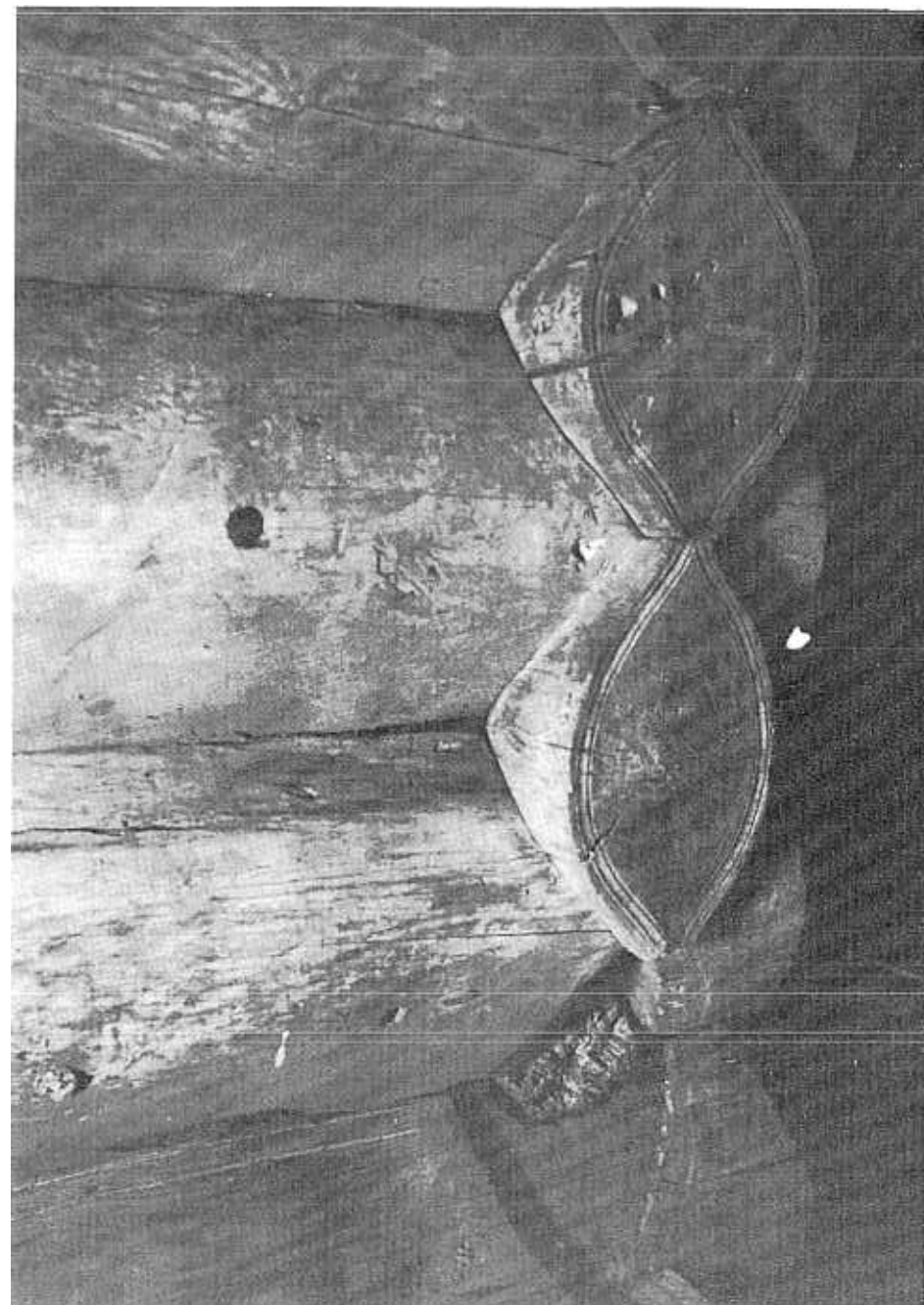




2. *Lydvoloftet* est un bâtiment à 3 étages construit en rondins assemblés, comprenant une pièce à chaque étage. Une cage d'escalier sur le mur pignon donne accès à chaque pièce. Différentes marques sur les rondins prouvent que le bâtiment a subi des transformations. Les parties originales datent de 1350. *Lydvoloftet* avait déjà subi certaines altérations quand la Société pour la Protection des Monuments Historiques de Norvège l'acheta en 1909. Le bâtiment fut alors transporté à l'endroit où il se trouve aujourd'hui sans pour cela être altéré. Actuellement, le mur pignon au sud est protégé par une couverture en planches.

*Lydvoloftet* is a three storeyed log-timbered building with one room in each storey accessible from the staircase on the gable. Different traces in the logs show that the buildings have been altered. The original building was erected before 1350.

*Lydvoloftet* had been altered centuries ago, before it became the property of The Society for the Preservation of Ancient Norwegian Monuments in 1909. The buildings was moved to its present site, but no new alteration was undertaken. The logs in the south gable have recently been protected by boarding.





3. *Mølstertunet* est un groupe de bâtiments constitué par deux fermes. Aucun d'entre eux ne remonte au delà de 1650 mais la technique des assemblages prouve à quel point les traditions médiévales se sont perpétuées à la campagne en Norvège. Dans ce contexte, les maisons à foyer central ouvert sont d'un intérêt particulier.

Les maisons de Mølster étaient en usage jusqu'en 1917. Elles sont depuis devenues musée de plein-air et n'ont subi aucune transformation. L'entretien des bâtiments consiste à réparer les parties endommagées, au pire les remplacer par des copies. Les pièces originales sont alors conservées à des fins documentaires.

*Mølster-tunet* is an old farm-yard with log timbered houses for two farm units. The houses are post-medieval, and they show how medieval tradition has continued in rural districts. Of special interest in this connection are the dwelling-houses with open fireplace in the middle of the room.

The houses in Mølstertunet were in regular use up to 1917, when it became a museum, and the buildings have been kept unchanged. The protection of the buildings has partly consisted in repairing defective members or replacing them with copies. Different sorts of impregnation of the wood have been used. The boarding of the walls and the turf – or slite-covering of the roofs are most liable to damage.

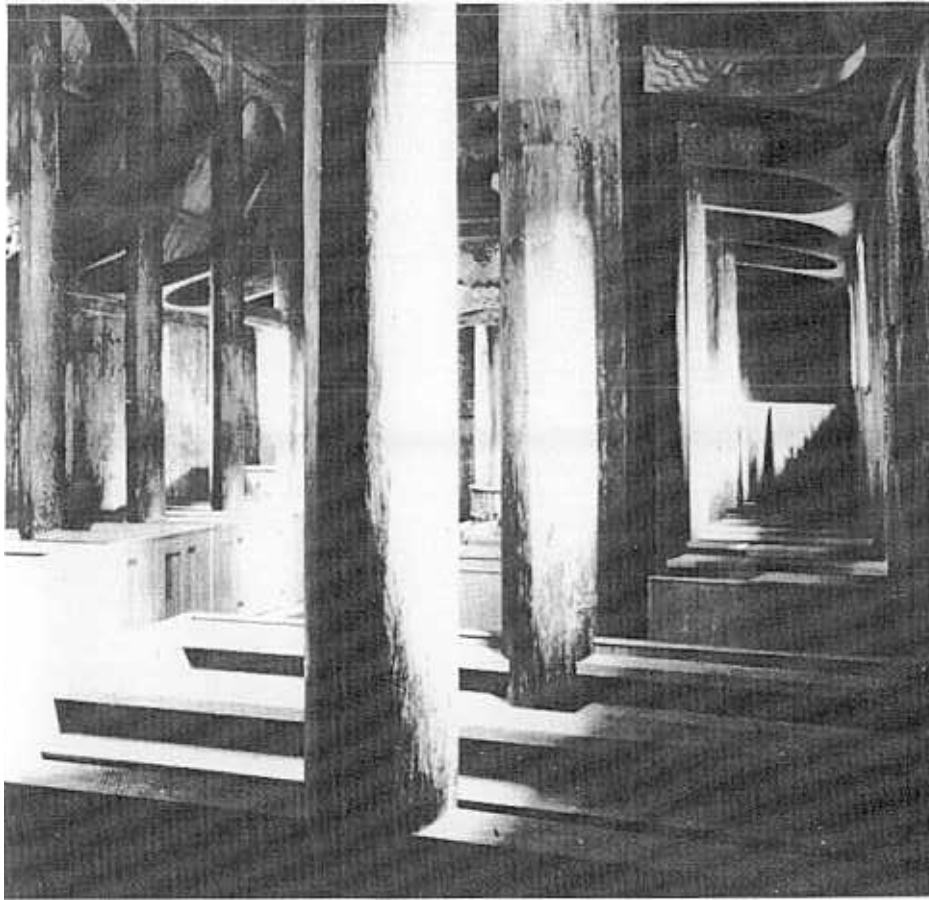
In the preservation of wooden buildings in Norwegian open-air museums defective wooden parts will now mostly be replaced by a copy, if it is impossible to keep it in situ. The original pieces of wood are then taken care of as part of the documentation.

## Kaupanger

L'église de Kaupanger est la plus grande des églises en «bois-debout» de la région. Kaupanger était au Moyen-Age le siège d'un marché important et c'est sans doute pour cette raison que l'église est si grande. L'église date de la fin du 12e. siècle mais a subi des altérations et des transformations au Moyen-Age comme au 17e et 19e. siècles. Lors des travaux de restauration en 1965 on commença par nettoyer la peinture qui recouvrait les murs de la nef et du chœur, mettant ainsi à jour les décorations murales de la Renaissance ainsi que l'emplacement des fenêtres de 17e. siècle.







L'église telle qu'elle est aujourd'hui diffère sur certains points de son aspect du 17<sup>e</sup> siècle. Par exemple, nous savons qu'il y a eu des galeries intérieures, mais on n'en connaissait ni la forme ni les dimensions et l'on n'a pas essayé de les reconstituer.

The stave church at Kaupanger is one of the largest in the county. During Middle Age a great market was held at Kaupanger, and this may well explain the size of the church.

The church must have been built around 1200 and has been extended and altered in the Middle Age as well as in the 17th and 19th. century. The first step of the restoration project completed in 1965 was the removal of the 19th century's oil paint from the nave and the chancel. This not only laid bare the Renaissance decorations, but also the 17th. century windows. The church as it stands to day differs in some respects from the 17th century church, for instance we know that there have been galleries in the nave, but as nothing is known of their sizes or design, no attempt has been made at reconstruction.  
Photo Riksantikvaren, Oslo.



## Røysheim

*1. Ayant passé les montagnes qui séparent l'Ouest de l'Est du pays nous sommes arrêtés à Røysheim, le relais traditionnel de tout voyageur depuis 300 ans. La photo prise vers 1890 montre la route telle qu'elle était à l'époque. Les bâtiments sont restés les mêmes.*

*Coming from Western Norway, we stayed at Røysheim, an old posting inn which has been a traditional stop for all travellers during the last 300 years.*

*The photo shows the main road up to the mountains as it was in 1890. The buildings are the same today.*

*Photo Riksantikvaren, Oslo.*



2. Un croquis fait par Monsieur Berry à Røysheim montre les bâtiments vus de la cour de l'auberge.

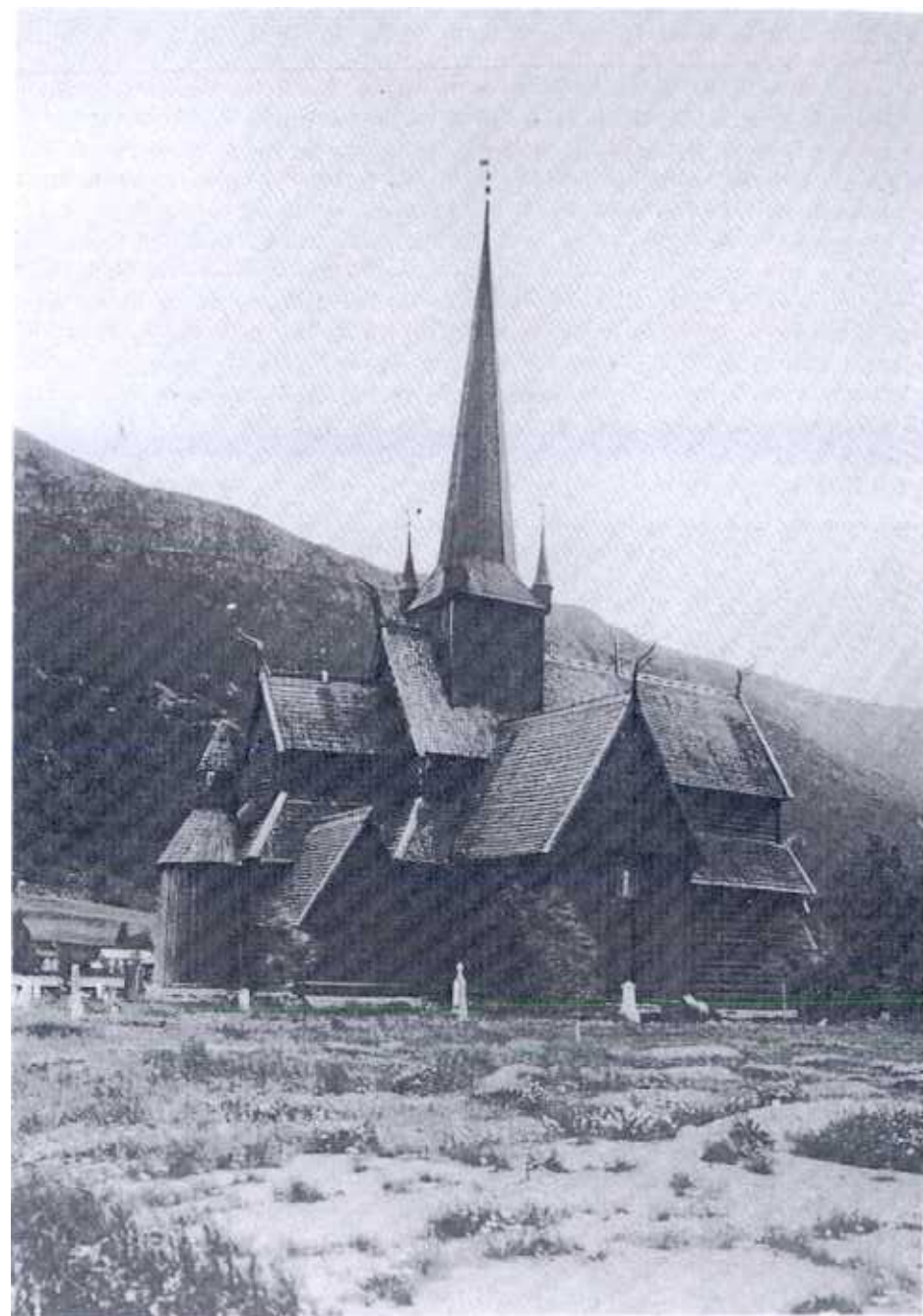
A nice sketch made at Røysheim by Mr. Berry shows the buildings inside the courtyard.

## Lom

Comme toutes les églises en «bois-debout» conservées, l'église de Lom a subi des altérations et des agrandissements. Aujourd'hui la partie en bois-debout compose le chœur d'une structure cruciforme développée au cours du 17<sup>e</sup> siècle.

Les fouilles archéologiques entreprises en 1973 sous le plancher donnèrent des résultats importants. On y trouva entre autre des fragments de parchemin et plus de 2.000 pièces de monnaie, en plus du plan de la première église construite sur le terrain. Cette première église, au contraire de ses successeurs, était faite de poteaux fichés directement en terre. Photo Riksantikvaren, Oslo.

Like all preserved stave churches Lom church has been altered and enlarged. To day the stave-built part forms the chancel of a cruciform structure acquired in the course of the 17th. century. Important results were obtained at Lom in 1973 when the floor of the church was excavated. The finds included fragments of a parchment and over 2.000 coins, while it proved possible to obtain a plan of the earliest building on the site. This original church, unlike its medieval successors, was built with posts set in the ground.





## Kruke, Heidal

La ferme de Kruke est située sur le versant ensoleillé de la vallée de Heidal dans l'est de la Norvège. Elle est le prototype de la grande ferme de cette région, les anciens bâtiments étant toujours en usage. La plupart de ces bâtiments érigés en rondins assemblés datent de la fin du 18<sup>e</sup> siècle, début du 19<sup>e</sup>. Ils sont organisés autour de deux cours, l'une pour les habitants de la ferme, l'autre pour le bétail et les travaux. On notera cependant que l'écurie est du côté des humains, les chevaux n'étant pas considérés comme du bétail.

Kruke farm is situated on the sunny slope of the valley of Heidal in eastern Norway. It is representative for a large farm in this district where old buildings are still kept in use. Most of the houses are raised in log timber construction at the end of the 18th. century or at the beginning of the 19th. century. They are divided in two courtyards, with dwelling houses and buildings for food supply on one side, and cattle sheds and barns on the other side. The stable however is placed on the human dwelling side, horses not being considered as cattle.

Photo Riksantikvaren, Oslo



## Røros

L'histoire de la ville minière remonte à 1646. Des mines de cuivre avaient été découvertes deux ans plus tôt. Habitations d'ouvriers, ateliers, église et bâtiments administratifs furent rapidement construits autour de la fonderie. La forêt qui recouvrait ce paysage disparu rapidement pour laisser place à un plateau dénudé. La ville fut deux fois détruite par l'incendie, et reconstruite. Le centre est resté inchangé depuis le 18<sup>e</sup> siècle, et les «crassiers» ont petit à petit atteint des dimensions considérables. Avec l'église, ce sont eux qui donnent à la ville son profil caractéristique.

Røros est sur la «Liste du Patrimoine Mondial» depuis 1982.

The history of the mining town goes back to 1646. Copper ore had been found a couple of years earlier. Homes for workers, workshops, church as well as administration buildings were raised around the smelting works. The forest covered landscape around the town rapidly became a bare plateau. The town was twice destroyed by fire, and rebuilt. The centre has remained virtually unchanged ever since the 18th. century, and the slagheaps gradually reached considerable dimensions. Besides the church they give the town its profile in the landscape.

Røros is on the «World Heritage List» since 1982.

*1. Røros vue du sommet d'un «crassier». Sur la gauche l'église construite entre 1779-1784 est l'un des trois bâtiments en pierre de l'ancienne ville en bois.*

*Røros seen from the top of a slagheap. On the left, the church built 1779-1784 is one of the three stone buildings in the old wooden town.*

*Photo Arne Nyaas, Arbeidets Rett.*





*Une des deux principales, de temps où les 'existant pas Røros.*  
*One of the two main streets the wh did xist Røros*  
*Photo Riksantikvaren, Oslo.*